



世界古典文学名著简易读物

艾丽丝漫游奇境 [英] L. 卡罗尔 著

格列佛游记 [英] J. 斯威夫特 著



北京出版社

世界古典文学名著简易读物

艾丽丝漫游奇境 [英] L. 卡罗尔 著

格列佛游记 [英] J. 斯威夫特 著

北京出版社

图书在版编目(CIP)数据

艾丽丝漫游奇境/(英)卡罗尔(Carroll, B. L.)著; (英)柯林斯(Collins, J.)改编. 格列佛游记: 英文/(英)斯威夫特(Swift, J.)著; (英)斯图尔特(Stuart, M.)改编. —北京: 北京出版社, 2001
(蓝鹦鹉中学英语听读文库. 世界古典文学名著简易读物)
ISBN 7-200-04519-5

I. ①艾... ②格... II. ①卡... ②柯... ③斯... ④斯...
III. 英语—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 002048 号

世界古典文学名著简易读物

艾丽丝漫游奇境

格列佛游记

AILISI MANYOU QIJING

GELIEFU YOUJI

[英]L. 卡罗尔

[英]J. 斯威夫特

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市瀛洲印刷厂印刷

*

787 × 1092 32 开本 6.5 印张 100 000 字

2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—5000

ISBN 7-200-04519-5/G·1456

定价: 9.50 元

序

学习外语要掌握听说读写四项技能,听和读是接受性技能,说和写是产出性技能。从交际教学法来说,学外语就是为了交际,通过掌握实际应用的能力,能说会写。要做到这一点,便要多听多读,因此听说读写是互补的,缺一不可的。其次,当代语言教学理论的实践,强调学习与习得兼顾。前者在宏观上通过老师在教室内进行,配有固定的教材;在微观上指导老师改进课堂教学方法,以学生为中心,多让学生参与,可取得更好的教学效果。惟独在习得方面,尽管在理论上谁都明白让学生在自然真实条件下,无意识地、轻轻松松地接触英语,但很少有人为学生创造习得的环境和物质条件,形成自流。

从目前国内的出版市场上看,所提供的一些听力和阅读材料,多半是供成人用的,或是直接从国外引进的教材,不能引起国内广大青少年的兴趣,不能满足他们的要求。其次,某些编书者把听和读分开,听力教材和阅读教材分流,这不利于接受性技能的

综合培养。现北京出版社出版了《蓝鹦鹉中学英语听读文库》将听和读两者通盘考虑,可谓英明之举。如文库的一个品种《美国之音特别节目听读》以听为主,同时提供文字材料,而另一品种《Ladybird 英语听读》以读为主,同时配有磁带。

《蓝鹦鹉中学英语听读文库》的第二个优点是,这些课外学习材料针对性明确,面向中学生的需要。它非常注意趣味性和可读性。如《中学英语轻松阅读》有学生们所喜欢的寓言、诗歌、故事、幻想、传说等内容,也把学生引入蜘蛛、黑猩猩、狮子、小狗、小猫等动物世界。

《文库》注意将英语学习和文化知识的传授结合起来,使学生在学习英语过程中同时增长文化知识,或者在接受文化知识的不知不觉过程中习得了英语。如《美国之音特别节目听读》介绍了西方国家的“愚人节”、“劳动节”等文化习俗,以及美国拳王阿里在体育运动上的成就和政治上的正义感等。《Ladybird 英语听读》让学生接触到英美国家的优秀儿童文学,如《格列佛游记》《金银岛》《艾丽丝漫游奇境》等名著。《Cowin 英语百科阅读》的内容有对英语学习的指导、英国的衰落、英国剑桥和牛津两所名大学

的掌故、美国的穷富差距、体育音乐等。《中学英语轻松阅读》和《Cowin 英语百科阅读》还收入计算机千年虫、克隆技术、航天、健康长寿等现代科技知识。

由于中学生涵盖从初一到高三的不同年龄段,《文库》的优势是提供难易度不同的品种,供读者酌情选用。有的是初中生的理想材料,如《美国之音特别节目听读》;有的适合高中生,如《Cowin 英语百科阅读》;而《中学英语轻松阅读》共 6 册,分别与初中和高中相对应。

教育部英语课程标准研制组起草的《国家英语课程标准(义务教育阶段)》的讨论稿曾规定,在阅读方面除正规教材外,应引导学生进行课外阅读,如英语标准第 3 级应达到 10 万字的阅读量。《蓝鹦鹉中学英语听读文库》将与广大中学生读者携手,共同向这个目标迈进。

胡壮麟

2000 年 7 月 13 日于

北京大学畅春园

目 录

艾丽丝漫游奇境

I . DOWN THE RABBIT HOLE	
进入兔穴	(5)
II . THE GOLD KEY	
金钥匙	(9)
III . THE POOL OF TEARS	
泪池	(15)
IV . THE MOUSE'S TALE	
老鼠的故事	(19)
V . ADVICE FROM A CATERPILLAR	
毛虫的忠告	(25)
VI . PIG AND PEPPER	
猪和胡椒	(31)
VII . THE MAD HATTER'S TEA PARTY	
疯帽商的茶会	(38)
VIII . THE QUEEN'S CROQUET GROUND	
王后的槌球游戏	(47)
IX . WHO STOLE THE TARTS?	
谁偷了果馅饼?	(57)

X. ALICE'S EVIDENCE

艾丽丝的证据	(63)
参考译文	(69)
参考答案	(89)

格 列 佛 游 记

I. MY ARRIVAL IN A STRANGE LAND

我到了一个奇怪的地方	(97)
------------------	------

II. THE EMPEROR

国王	(105)
----------	-------

III. I AM SEARCHED

搜身	(112)
----------	-------

IV. I AM SET FREE

获得自由	(119)
------------	-------

V. PEACE IS RESTORED

重建和平	(126)
------------	-------

VI. I RETURN HOME

回家	(133)
----------	-------

VII. ANOTHER ADVENTURE

第二次历险	(138)
-------------	-------

VIII. LIFE AMONG THE GIANTS

在巨人中的生活	(148)
---------------	-------

IX. AN EVENTFUL JOURNEY

多事的旅行	(156)
-------------	-------

X . THE VOYAGE HOME

归航	(161)
参考译文	(166)
参考答案	(187)

ALICE IN WONDERLAND

艾丽丝漫游奇境

[英] Lewis Carroll 著

改写 Joan Collins

插图 David Frankland

木刻 Jonathan Mercer

注释 赵伟华 张塔娜

翻译 赵伟华



主要人物

Alice	艾丽丝(漫游奇境的小女孩)
The White Rabbit	白兔(一只穿马甲,戴怀表的兔子)
The Caterpillar	毛虫(告诉艾丽丝如何变大变小的毛虫)
The Duchess	公爵夫人(艾丽丝在那间充满了胡椒味的房间遇到的女人)
The Mad Hatters	疯帽商(举行茶会的男人)
The March Hare	三月兔(同疯帽商一起喝茶的野兔)
The Queen	王后(扑克牌里残忍的王后)
The King	国王(扑克牌里的国王)
The Knave of Hearts	红桃杰克(扑克牌里的 J,他被认定偷了王后做的馅饼)



A white rabbit . . . ran close by her

DOWN THE RABBIT HOLE

Alice *was tired of*^① sitting by her sister on the grassy bank and *having nothing to do*^②. Her sister was reading a book with no pictures or *conversations*^③ in it. It looked very *dull*^④.

It was a hot day, and Alice was sleepy. She was wondering whether to get up and make a daisy chain, when suddenly a white rabbit with pink eyes ran close by her.

‘Oh dear! Oh dear! I shall be late!’ the White Rabbit said. He took a watch out of his *waistcoat*^⑤ pocket, looked at it and *hurried on*^⑥.

Alice had never seen a rabbit with a waistcoat before, nor one with a watch to take out of his pocket. She

① be tired of 对……感到厌烦

② have nothing to do 无事可做

③ conversation *n.* 会话, 交谈

④ dull *adj.* 无趣的

⑤ waistcoat *n.* 背心, 马甲

⑥ hurry on 继续匆匆向前走

jumped to her feet and ran after him, just in time to see him pop down a large rabbit hole under the *hedge*^①. Alice followed him, never thinking how she was going to get out again.

The rabbit hole went on like a *tunnel*^② for some way, but suddenly Alice found herself falling down a very deep well. She was falling slowly, so she had time to look around and see all sorts of interesting things along the way.

‘I wonder how many thousands of miles I’ve fallen?’ she thought. ‘I must be somewhere near the centre of the earth. Perhaps I’ll fall right through to the other side!’

But just then, *thump*^③, thump, thump, down she came on a *heap of leaves*^④, without hurting herself at all. Ahead of her, *at the end of a long passage*^⑤, she saw the White Rabbit hurrying along. ‘Oh, my ears and *whiskers*^⑥, how late it’s getting!’ she heard him say as

① *hedge* *n.* 树篱, 障碍物

② *tunnel* *n.* 隧道

③ *thump* *n.* 重击声

④ *a heap of leaves* 一堆树叶

⑤ *at the end of a long passage* 在通道的尽头

⑥ *whisker* *n.* 腮须, 胡须

he turned the corner.



I . Reading comprehension .

- ① Where was Alice sitting with her sister?
- A. Near a river.
 - B. At the side of the road.
 - C. On the grassy bank.
- ② Why did Alice think her sister's book was very dull?
- A. Because it was about science.
 - B. Because it was not written very well.
 - C. Because it had no pictures or conversations.
- ③ Where did Alice fall?
- A. Into the river.
 - B. Down to a large rabbit hole.
 - C. Through to the other side of the earth.

II . Tell if the following statements are true or false.

- ① Alice was making a daisy chain when a rabbit with pink eyes ran close by her.
- ② Alice was very surprised about the strange rabbit and followed it.
- ③ Alice saw many kinds of interesting things in the hole like tunnel.